



МАС Превођење

Пријемни испит из шпанског језика

Тест

Име и презиме: _____

Укупан број бодова: _____

I COMPRESIÓN DE LECTURA

1. Lea el siguiente texto y luego señale la opción correcta. (6 puntos)

El acuerdo de París y la lucha contra el cambio climático

Pasadas las siete del 12 de diciembre de 2015, delegaciones de 195 países y la UE aprobaron el Acuerdo de París, el primer pacto universal de lucha contra el cambio climático con el objetivo de limitar el calentamiento global.

Se trata de un acuerdo universal para intentar frenar el cambio climático consistente en dos partes: una llamada Decisión, cuyo articulado puede cambiarse anualmente, y el Acuerdo en sí, que vincula a las naciones a su cumplimiento.

Los científicos están de acuerdo en que el cambio climático es la principal amenaza del planeta y tiene un origen antropogénico, causado por el ser humano. El planeta tiene una temperatura global media de quince grados. Los gases de efecto invernadero (el CO₂ de energías fósiles: gas, carbón y petróleo) capturan la radiación solar y provocan un calentamiento, que se percibe en la elevación del nivel del mar, en desastres naturales, y en el deshielo de los polos. Así se altera la biosfera y se provocan efectos devastadores que perjudican a todo el mundo, aunque a unos países (los situados en el sur) más que a otros.

El acuerdo establece como objetivo que el calentamiento global eleve la temperatura “por debajo de 2 grados” a finales del presente siglo.

El texto marca vagamente el camino a seguir hacia la meta del límite de los dos grados. Deja a las naciones la capacidad de decidir cómo reducir sus emisiones. Algunas naciones, ONG y representantes de la sociedad civil confiaban en que el texto introdujese herramientas para la adopción de un nuevo modelo de desarrollo sostenible con la descarbonización total, cero emisiones, cero gases de efecto invernadero, para final de siglo. Sin embargo, el acuerdo ha descartado la descarbonización. Tampoco incluye qué porcentaje de emisiones habrá que reducir, ni concreta una fecha para poner fin al uso de combustibles fósiles. Esta ha sido una clara



victoria de países como Arabia Saudí, cuya economía está asociada al petróleo.

El acuerdo recoge el principio de “responsabilidades comunes, pero diferenciadas”. Asegura que los países desarrollados tienen que tener más implicación. El acuerdo de París habla exclusivamente de países desarrollados y países en vías de desarrollo. Para los analistas esto “abre un melón” delicado, porque no está muy claro en qué categoría se enmarcan países como México o Arabia Saudí. El quid de la cuestión está en los esfuerzos para el capítulo de la financiación. Se dice en el acuerdo que los países desarrollados harán más esfuerzos.

Los países deben presentar documentos finales sobre la inclusión del acuerdo en su legislación nacional. Además, en 2020 deberán volver a enviar sus compromisos de reducción de emisiones de gases de efecto invernadero, que nunca podrán ser inferiores a los ya presentados. Respecto a la financiación, los países deberán movilizar conjuntamente 100.000 millones de dólares anuales para el cambio climático.

El texto final reconoce los imperativos de la comunidad científica para abordar el cambio climático. Los tres elementos clave son: mantener el calentamiento por debajo de dos grados, alejarse de los combustibles fósiles, y revisar la contribución de cada país cada cinco años.

Para Ecologistas en Acción el acuerdo alcanzado es “decepcionante e insuficiente, al carecer de herramientas necesarias y eficaces contra el calentamiento global”. Por parte de los verdes europeos, su portavoz destacó que el acuerdo “es un punto de inflexión que abre la puerta de la irresponsabilidad climática a la responsabilidad climática”. En palabras de Amigos de la Tierra, el Acuerdo de París es “una farsa en la lucha contra el cambio climático”. En su comunicado declaran que “el movimiento por la justicia climática es imparable, las negociaciones sobre el clima no son la última parada”.

PREGUNTAS

(1) Según el texto, el calentamiento global...

- a) ... tiene consecuencias que afectan por igual a todos los países.
- b) ...está relacionado con las emisiones de gases como el CO₂.
- c) ...es una de las causas del efecto invernadero.

(2) El acuerdo firmado en París indica que el uso de los combustibles fósiles...

- a) ...deberá ser eliminado en los próximos años.
- b) ...deberá ser sustituido por las energías renovables.
- c) ...queda pendiente de resolución para cada nación.

(3) Según el acuerdo firmado en París, los países desarrollados y en vías de desarrollo...

- a) ...no deben aportar lo mismo desde el punto de vista económico.
- b) ...comparten la responsabilidad en el mismo grado.
- c) ...están categorizados por los analistas de una forma definida.



(4) Según el acuerdo firmado en París...

- a) ...los países están obligados a incluir las medidas del acuerdo en sus legislaciones.
- b) ...los países deberán aportar 100000 millones de dólares antes de 2020.
- c) ...cada país debe aportar 100000 millones de dólares antes de 2020.

(5) El acuerdo de París...

- a) ...límita el calentamiento hasta un máximo de dos grados.
- b) ...ha tenido en cuenta las aportaciones de los científicos.
- c) ...se revisará con una frecuencia de cinco años.

(6) Las ONG ecologistas...

- a) ...tienen diversidad de opiniones sobre el acuerdo.
- b) ...opinan todas ellas que el acuerdo alcanzado en París no basta.
- c) ...descalifican el contenido del acuerdo.

II GRAMÁTICA Y VOCABULARIO

2. Complete el texto, eligiendo la opción adecuada. (6 puntos)

SMM: Uno de los proyectos estratégicos más importantes de la Real Academia Española es el (1) _____ a la lengua en el entorno de la Inteligencia Artificial. Hemos denominado LEIA a este proyecto, y estamos trabajando junto con Telefónica y las grandes compañías tecnológicas globales en un gran pacto estratégico para que la utilización de la lengua española por las máquinas dotadas de Inteligencia Artificial se incremente y se atenga a pautas (2) _____ la doctrina establecida por la Academia a lo largo de los últimos trescientos años. Es decir, que (3) _____ también a las reglas lingüísticas que observan los humanos.

P: En la RAE se están desarrollando en la actualidad proyectos de (4) _____ panhispánico, en colaboración con las academias de la lengua de todos los países hispanohablantes, y de gran (5) _____ como el proyecto LEIA tendente a (6) _____ una mayor presencia de la lengua española en el ámbito de la Inteligencia Artificial. El avance tecnológico, ¿une o distancia a las comunidades hispanohablantes?

SMM: En el proyecto LEIA participarán las veintitrés academias de la lengua. Es, por tanto, una iniciativa panhispánica para asegurar la unidad de la lengua española, usada por las máquinas, en todo el mundo. La unidad del español ha sido una preocupación constante de la RAE, retada de



nuevo por la eventual diversificación del español de la Inteligencia Artificial. Tenemos que seguir atendiendo esa política esencial con nuevas acciones e ideas. Por otro lado, se ha incrementado mucho la facilidad con que se produce la intercomunicación entre las veintitrés academias de la lengua española existentes en el mundo para nuestros trabajos y obras lingüísticos (...). No digamos la inmensa información que tenemos ahora para la preparación de los corpus lingüísticos que nos informan sobre la evolución del léxico, el uso real de las palabras, la emergencia de vocablos nuevos, o la decadencia de otros.

(Fuente: Rodríguez, Pablo. 2019. Es imposible predecir cómo la IA cambiará nuestras vidas y la de nuestros hijos. *Archiletras*, Monográficos, 5)

- (1) a. concerniente
b. relatado
c. conexionado

- (2) a. acordes en
b. acordes con
c. acordes de

- (3) a. se ajusta
b. ajustarse
c. se ajuste

- (4) a. meta
b. logro
c. alcance

- (5) a. altitud
b. envergadura
c. longitud

- (6) a. fomentar
b. soportar
c. causar



3. Elija la opción que mejor se corresponda con la expresión en cursiva. (5 puntos)

1. Si le vas a comunicar tú el resultado, procura no soltárselo *a quemarropa*, pues le puede dar algo.

- a) en voz baja
- b) con delicadeza
- c) de sopetón, sin preparación
- d) cuando esté fumando

2. *No te andes con rodeos* y cuéntame ya lo que pasa.

- a) habla claramente
- b) no te vayas tan pronto
- c) hazme caso
- d) no seas tonto

3. Por más que le demostraba que se había equivocado en las cuentas, Pedro *no daba el brazo a torcer*.

- a) sufría mucho
- b) se quejaba de vicio
- c) se contentaba con poco
- d) se mantenía obstinadamente en su postura

4. Te digo esto, no para *curarme en salud*, sino porque creo que es mi deber.

- a) que me lo agradezcas
- b) advertirte del peligro que corres
- c) reprobar tu conducta
- d) prevenirme contra posibles objeciones

5. Aunque le aprieten un poco los zapatos, no se preocupe porque *dan de sí*.

- a) son de goma
- b) este es su número
- c) se alargan con el uso
- d) los tacones no son muy altos

(Fuente: Domínguez González, Pablo; Marcial Morera Pérez y Gonzalo Ortega Ojeda. 1995. *El español idiomático*. Barcelona: Ariel)



III EXPRESIÓN ESCRITA

4. Usted quiere cursar un máster de traducción: redacte las razones principales (que formarían parte de la carta de motivación) por las que deberían aceptarle. La redacción debe tener entre 90 y 120 palabras. (3 puntos)



МАС Превођење

Пријемни испит из шпанског језика

Превод

Име и презиме: _____

Укупан број бодова: _____

1. Преведите књижевни текст са шпанског на српски језик:

La mujer que iba a morir se llamaba Hortensia. Tenía los ojos oscuros y no hablaba nunca en voz alta. Sólo cuando la risa le llenaba la boca, se le escapaba un Ay madre mía de mi vida que aún no había aprendido a controlar, y lo repetía casi a gritos sujetándose el vientre. Se pasaba gran parte del día escribiendo en un cuaderno azul. Llevaba el cabello largo, anudado en una trenza que le recorría la espalda, y estaba embarazada de ocho meses.

Ya se había acostumbrado a hablar en voz baja, con esfuerzo, pero se había acostumbrado. Y había aprendido a no hacerse preguntas, a aceptar que la derrota se cuele en lo hondo, en lo más hondo, sin pedir permiso y sin dar explicaciones. Y tenía hambre, y frío, y le dolían las rodillas, pero no podía parar de reír.

Reía.

Reía porque Elvira, la más pequeña de sus compañeras, había relleno un guante con garbanzos para hacer la cabeza de un títere, y el peso le impedía manipularlo. Pero no se rendía. Sus dedos diminutos luchaban con el guante de lana, y su voz, aflautada para la ocasión, acompañaba la pantomima para ahuyentar el miedo.

Dulce Chacón, *La voz dormida*



2. Преведите стручни текст са шпанског на српски језик:

En lo estrictamente literario, y particularmente en la poesía, las letras cubanas viven el renacimiento aportado por la Segunda Generación republicana, ansiosa por librarse de los flecos últimos del postmodernismo. Su vehículo fue la Revista de Avance, soporte de una nueva ética y de nueva estética alejadas de la inercia tradicional, defensora de la renovación del lenguaje y abierta a los ismos que ya se imponían en el resto de Hispanoamérica. Conviven en el periodo poesía pura y poesía social, alentadas ambas por los aires de la vanguardia y que alcanza uno de sus mejores momentos en la poesía negrista de Guillén.

Pío E. Serrano, *Lorca en La Habana*



3. Преведите стручни текст са српског на шпански језик

Сатирично се јавља не само у драми него и у свим другим врстама. У овом тренутку оно је једна од главних компоненти читаве књижевности. Иако није била тако изражена као данас, сатира је живела и у претходним фазама послератне литературе. Њен је обновитељ Б. Ћопић, с чувеном својом “Јеретичком причом” из 1950. С том и с неколико дугих сатиричних приповедака он је постао један од водећих писаца послератне српске сатире. Кош је сатиру унео у роман, А. Поповић у комедију, Бећковић у поезију...

Ј. Деретић, Кратка историја српске књижевности
